

Štirinajsta mednarodna olimpijada iz jezikoslovja

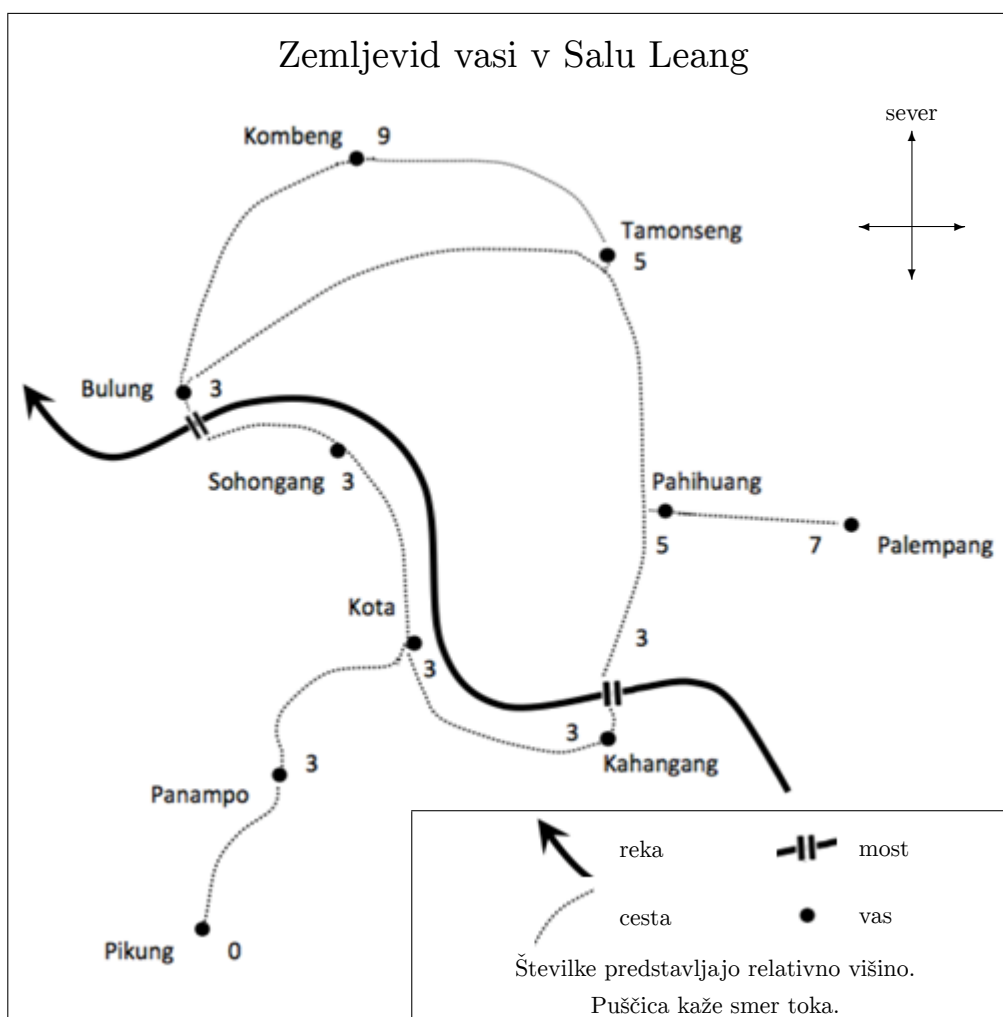
Mysore (Indija), 25.–29. julij 2016

Naloge individualnega tekmovanja

Ne prepisuj opisov nalog. Rešitve posameznih nalog napiši vsako na svoj list papirja. Na vsakem listu jasno označi številko naloge, številko svojega sedeža in svoj priimek. Del tvojega dela bo sicer lahko izgubljen ali pripisan komu drugemu.

Odgovori morajo biti dobro utemeljeni. Tudi popolnoma pravilen odgovor bo dobil slabo oceno, če ob njem ne bo razlage.

Naloga št. 1 (20 točk). Jezikoslovec je prišel v Salu Leang (Sulavesi), da bi preučeval aralsko-tabulahanski jezik. Obiskal je različne vasi v Salu Leangu (glej zemljevid¹) in vprašal domačine: **Umba laungola?** 'Kam greš?'



¹Imena vasi so avtentična, zemljevid je izmišljen.

Spodaj so odgovori, ki jih je dobil. V nekaterih manjkajo besede.

• V vasi **Kahangang**:

- Lamaoä' bete' di Bulung.
- Lamaoä' sau di Kota.
- Lamaoä' ____₁ di Palembang.

• V vasi **Kombeng**:

- Lamaoä' pano di Pahihuang.
- Lamaoä' tama di Sohongang.
- Lamaoä' naung di Tamonseng.
- Lamaoä' ____₂ di Palembang.

• V vasi **Kota**:

- Lamaoä' dai' di Kombeng.
- Lamaoä' dai' di Palembang.
- Lamaoä' naung di Pikung.
- Lamaoä' ____₃ di Bulung.
- Lamaoä' ____₄ di Sohongang.

• V vasi **Palempang**:

- Lamaoä' bete' di Kahangang.
- Lamaoä' dai' di Kombeng.
- Lamaoä' pano di Panampo.
- Lamaoä' sau di Sohongang.
- Lamaoä' ____₅ di Bulung.
- Lamaoä' ____₆ di Kota.
- Lamaoä' ____₇ di Pahihuang.

• V vasi **Pahihuang**:

- Lamaoä' naung di Bulung.
- Lamaoä' naung di Pikung.

• V vasi **Bulung**:

- Lamaoä' pano di Pahihuang.
- Lamaoä' pano di Panampo.
- Lamaoä' ____₈ di Kota.
- Lamaoä' ____₉ di Pikung.

• V vasi **Panampo**:

- Lamaoä' tama di Kahangang.
- Lamaoä' pano di Tamonseng.
- Lamaoä' ____₁₀ di Kota.

• V vasi **Pikung**:

- Lamaoä' pano di Kota.
- Lamaoä' dai' di Pahihuang.
- Lamaoä' sau di Sohongang.
- Lamaoä' ____₁₁ di Bulung.
- Lamaoä' ____₁₂ di Kahangang.
- Lamaoä' ____₁₃ di Panampo.

• V vasi **Sohongang**:

- Lamaoä' bete' di Bulung.
- Lamaoä' tama di Kahangang.
- Lamaoä' tama di Kota.
- Lamaoä' dai' di Pahihuang.

• V vasi **Tamonseng**:

- Lamaoä' pano di Pahihuang.
- Lamaoä' pano di Panampo.
- Lamaoä' ____₁₄ di Kahangang.
- Lamaoä' ____₁₅ di Palembang.

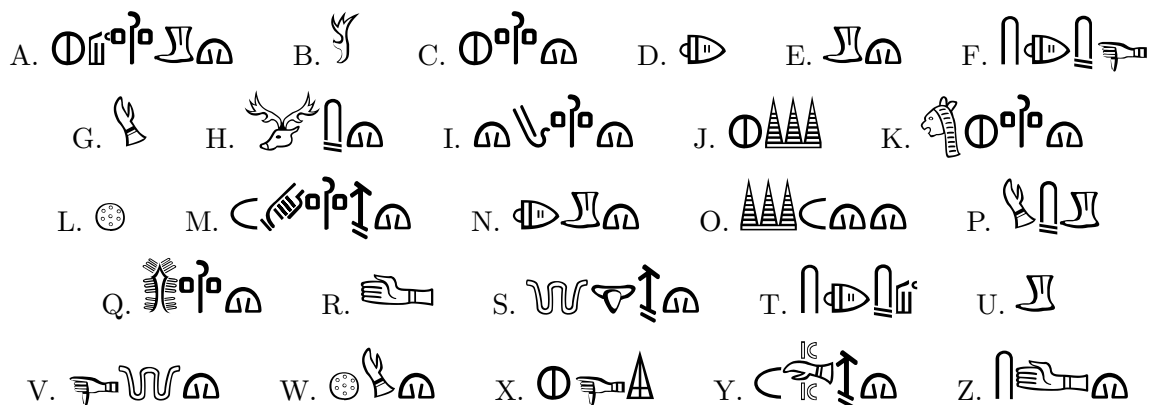
Zapolni prazna mesta.

⚠ Aralsko-tabulahanski jezik spada v avstronezijsko družino. Govori ga približno 12 000 ljudi v Indoneziji. —Ksenija Giljarova

Naloga št. 2 (20 točk). Podane so besede v luvijskem jeziku v latinskem prepisu in njihovi prevodi v slovenščino:

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| 1. runtiyas 'jelen' | 8. sanawas 'dober' |
| 2. patis 'noga' | 9. nimuwizas 'sin' |
| 3. harnisas 'utrdba' | 10. zitis 'moški' |
| 4. iziyanta ' naredili so' | 11. piyanti 'dajo' |
| 5. turpis 'kruh' | 12. hantawatis 'kralj' |
| 6. tarhunzas 'grom' | 13. istaris 'roka' |
| 7. hawis 'ovca' | |

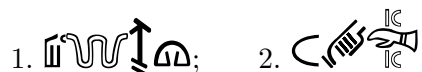
Vse zgornje besede se da z luvijskimi hieroglifi napisati na več načinov. Spodaj je vsaka od teh besed napisana na dva načina, v naključnem vrstnem redu:



(!) Dodatna razlaga, poleg odgovorov, ni potrebna, niti ne bo ocenjena.

(a) Poveži vsako luvijsko besedo, zapisano v latinici, z dvema ustreznima različicama zapisa s hieroglifi. Zapiši povezave kot: „številka ~ dve črki“.

(b) Za dve izmed zgornjih 13 besed je podan še en možen zapis:



Ugotovi, kateri sta ti besedi.

(c) Na kratko razloži vse možne funkcije naslednjih luvijskih znakov:



⚠ Luvijski jezik spada v indoevropsko družino. Govorili so ga v Mali Aziji pred približno 3000 leti.
—Tae Hun Lee

Naloga št. 3 (20 točk). Podani so stavki v kunuzijsko nubijskem jeziku in njihovi prevodi v slovenščino:

1. **ar kanarri:cci:g kami:g ja:nticcirsu.**
Kupili smo kamele za sosede.
2. **tirt kade:g allesu.**
Lastnik je popravil obleko.
3. **jahali wali:g darbadki biticcirra.**
Mladenci bodo dali kokoš psom.
4. **man jahalgi kade:cci:g ma:gtirsu.**
Ukradel je obleke za mladeniča.
5. **ay beyye:cci:g aja:nirri.**
Kupujem ogrlice.
6. **wal aygi ba:bi:g elde:nsu.**
Pes je našel vrata (mn.) zame.
7. **magas ikki wali:g ticcirsu.**
Tat vam je dal pse.
8. **i:di magaski kami:g tirsu.**
Moški so dali kamele tatu.
9. **ay hanu:g bijomri.**
Udaril bom osla.
10. **sarka:yi aygi beyye:cci:g ade:nda.**
Strahopetci mi dajejo ogrlice.

(a) Prevedi v slovenščino:

11. **magasi argi ajomirra.**
12. **ay kanarri:g ba:bki alletirsi.**
13. **hanu tirti:g elirsu.**
14. **tirti argi kamgi de:ccirsa.**
15. **ay darbadki bija:ndi.**

(b) Prevedi v kunuzijsko nubijski jezik:

16. *Sosedje dajejo ogrlico lastniku.*
17. *Mladenič je kupil psa za nas.*
18. *Ukradli ga bomo.*
19. *Lastniki so udarili tatove.*
20. *Psi so našli kokoši za strahopetca.*

⚠ Kunuzijsko nubijski jezik spada v vzhodnosudansko družino. Govori ga približno 50 000 ljudi v Egiptu.

y = j. Oznaka : označuje, da je samoglasnik pred njo dolg.

—Aleksejs Peguševs

Naloga št. 4 (20 točk). Nedavni stik z zahodno civilizacijo je prinesel spremembe v jezik jatmul. Pojavile so se nove besede in besedne zveze, nekatere obstoječe pa so dobile nov pomen.

Podane so besede in besedne zveze v jatmulskega jezika in njihovi prevodi v slovenščino v naključnem vrstnem redu:

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| 1. guna vaala | a. <i>banana</i> |
| 2. ka'ik | b. <i>krava</i> |
| 3. ka'ikgu | c. <i>kanu</i> |
| 4. klawun | d. <i>knjiga</i> |
| 5. laavu | e. <i>gazirana pijača, alkohol</i> |
| 6. laavuga vi' | f. <i>puška</i> |
| 7. laavuga | g. <i>slika, senca</i> |
| 8. ni'bu | h. <i>avto</i> |
| 9. ni'buna vaala | i. <i>dobil sem</i> |
| 10. nyaka'ik | j. <i>ogledalo</i> |
| 11. vi | k. <i>videl sem</i> |
| 12. vi'wun | l. <i>ura (naprava)</i> |
| 13. walini'bana bâk | m. <i>sulica</i> |
| 14. walini'bana gu | n. <i>brati</i> |
| 15. walini'bana vi | o. <i>zemlja</i> |

(!) Dodatna razlaga, poleg odgovorov, ni potrebna, niti ne bo ocenjena.

(a) Ugotovi prave povezave.

(b) Prevedi v slovenščino:

1. **vaala**; 2. **gu**; 3. **vi'**

Ena izmed teh treh besed ima sopomenko, skovano kasneje, med besedami in besednimi zvezami (1–15). Poišči to sopomenko. Zakaj je prišla v uporabo?

(c) Prevedi v jatmulski jezik:

1. *pujs*; 2. *listi bananovca*; 3. *sonce*; 4. *belci*

Eden izmed prevodov se mora ujemati z eno izmed besed oz. besednih zvez v (1–15).

⚠ Jatmulski jezik spada v sepiško družino. Govori ga približno 46 000 ljudi v Papui Novi Gvineji.

' in **ny** sta soglasnika. â je samoglasnik.

—Artūrs Semeņuks

Naloga št. 5 (20 točk). Podane so besede v hakarujskem jeziku in njihovi prevodi v slovenščino:

aq''ipsa	<i>tudi jama</i>	qucxap''a	<i>čez jezero</i>
aq''na	<i>v jami</i>	qucxst''psa	<i>tudi iz najinega₁₊₂ jezera</i>
chushp''a	<i>njegov vogal</i>	marka	<i>mesto</i>
chushuntxi	<i>ali je v vogalu?</i>	markp''t''a	<i>iz njegovega mesta</i>
ishinhna	<i>v moji postelji</i>	markstxi	<i>ali je najino₁₊₂ mesto?</i>
ishma	<i>tvoja postelja</i>	utamt''a	<i>iz tvoje hiše</i>
p''ak''u	<i>lonec</i>	utnha	<i>moja hiša</i>
p''ak''unhpsa	<i>tudi moj lonec</i>	yaputxi	<i>ali je polje?</i>
qaqat''a	<i>iz skale</i>	yapsanpsa	<i>tudi v najinem₁₊₂ polju</i>

(a) Prevedi v slovenščino:

1. **utnhantxi**
2. **yapp''psa**
3. **yapup''psa**

(b) Prevedi v hakarujski jezik:

4. *najina₁₊₂ skala*
5. *v tvojem vogalu*
6. *tudi v tvojem vogalu*
7. *tudi iz tvojega vogala*
8. *ali je iz jame?*
9. *ali je hiša?*

⚠ Hakarujski jezik spada v ajmarsko družino. Govori ga približno 730 ljudi v Peruju.

nh = *n* v besedi *gong*. **ch**, **cx**, **q**, **sh**, **tx** so soglasniki. Oznaka '' označuje pridih.

najin₁₊₂ = 'moj in tvoj'.

—Ivan Deržanski

Uredniki: Božidar Božanov, Qitong Cao, Jeong Yeon Choi, Ivan Deržanski (tehn. ur.), Hugh Dobbs, Dmitrij Gerasimov, Ksenija Giljarova, Stanislav Gurevič, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin (gl. ur.), Bruno L'Astorina, Tae Hun Lee, Danilo Misak, Miina Norvik, Aleksejs Peguševs, Aleksandr Piperski, Marija Rubinštejn, Daniel Rucki, Artūrs Semēnuks, Pavel Sofroniev, Milena Veneva.

Slovensko besedilo: Gabrijela Hladnik.

Srečno!